

das no obedecen a otro orden aparente que no sea su autor y, en todo caso, su especialidad (léxico, ortotipografía, corrección y tipografía, respectivamente).

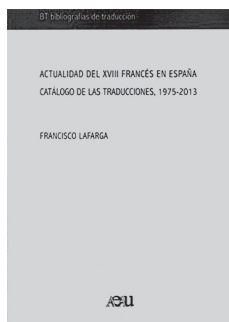
Actualidad del XVIII francés en España. Catálogo de las traducciones, 1975-2013

FRANCISCO LAFARGA

BT bibliografías de traducción. Barcelona:

Agrupación de Editores y Autores Universitarios, 2014, 266 págs.

María José Hernández Guerrero



No es la primera vez que reseñamos en esta revista un volumen de la colección «BT bibliografías de traducción», que dirige el profesor Francisco Lafarga. En su momento nos ocupamos de presentar *Traducciones españolas de la obra de*

Honoré de Balzac (*TRANS* 9), el segundo número de una serie que se estrenaba en 2002 con *Traducciones españolas de Victor Hugo* y que surgía con el objetivo de ofrecer repertorios bibliográficos relativos tanto a traducciones como traductores. Nos congratulábamos entonces por esta iniciativa tan útil para los estudios de traducción en nuestro país y formulábamos nuestro deseo de que los futuros números de «BT bibliografías de traducción» completaran los muchos vacíos existentes en este campo. Pues bien, a lo largo de estos años la colección ha ido cumpliendo plenamente

estas expectativas, proporcionando valiosos repertorios que se han ocupado de temas tales como las traducciones de relatos fantásticos franceses (XVIII y XIX), las novelas inglesas traducidas (XVIII y XIX), los traductores y prologuistas de Victor Hugo y las traducciones al catalán de Alphonse Daudet.

El séptimo volumen, último en ver la luz hasta la fecha, lleva por título *Actualidad del XVIII francés en España. Catálogo de las traducciones, 1975-2013*. Su autor, Francisco Lafarga, no necesita presentación. En su larga trayectoria académica ya ha dado muestras de su buen hacer como investigador en el ámbito de la filología francesa y la traducción. Más concretamente, sus trabajos sobre historia de la traducción en España lo han convertido en un todo un referente a nivel nacional e internacional. Pocos tan calificados como él para abordar con éxito una tarea de estas características, habida cuenta de su especialización en el siglo XVIII y en la historia de las traducciones.

Un aspecto que no se valora lo suficiente en este tipo de trabajos es la labor minuciosa de recopilación, tarea nada fácil, a veces incluso penosa, que no suele recibir el merecido reconocimiento de los que luego nos servimos de estas útiles herramientas. En este volumen, en concreto, esta labor es aún más meritoria pues al rigor de la tarea recopiladora se suma la aportación de un caudal complementario de datos y referencias que la convierten en una investigación documentada, sistemática y actualizada.

La obra comprende un catálogo de las traducciones de autores franceses del siglo ilustrado publicadas en España en forma de libro desde 1975 hasta 2013. Explica el autor en su detallada presentación que, como su trabajo





se ocupa de las traducciones recientes, eligió un año inicial significativo, 1975: «La apertura política y cultural propició la publicación de autores y obras que, hasta el momento, habían tenido una circulación más restringida, aunque no estuvieran —ni mucho menos— prohibidas». El catálogo no se restringe a las obras literarias, si bien constituyen la mayoría de las entradas. Incluye, igualmente, obras científicas y técnicas. En cuanto a las fuentes bibliográficas utilizadas, que le han permitido reunir las 927 entradas de que consta este volumen, el autor menciona los catálogos de la Biblioteca Nacional de España, los catálogos colectivos REBIUN y CCUC, así como el ISBN español. Matiza, sin embargo, que en realidad el número de entradas es menor ya que las que contienen obras de varios autores aparecen reproducidas en sus lugares correspondientes.

Un rasgo destacable en este repertorio es que incorpora, además, información sobre los paratextos (prólogos, notas). En la «Nota sobre el catálogo», Lafarga explica el contenido de cada ficha bibliográfica y el sistema de signos que ha utilizado para añadir otro tipo de informaciones útiles. Así, junto a la descripción de la obra, y en función de los contenidos, el lector interesado puede encontrar en cada una de las entradas hasta cuatro apartados: la obra colectiva en que aparece la traducción mencionada, información si la hubiere sobre ediciones anteriores, el contenido del volumen con referencia al paratexto e indicación de los títulos originales. Para los investigadores interesados en un análisis más detallado de todas las posibilidades de explotación que ofrece este catálogo, pueden resultar de gran interés los comentarios y reflexiones al respecto que ofre-

ce el autor en otro de sus trabajos¹, donde se ocupa detalladamente de la variedad de contenidos incluidos, insistiendo en la presencia de los de temática no literaria, para pasar a la descripción de la situación de los que podrían denominarse «grandes autores», a saber, Montesquieu, Voltaire, Rousseau y Diderot, así como a los autores emergentes, dentro de los cuales, junto a las individualidades —como el caso de Sade, prácticamente ausente en la bibliografía española anterior a 1975 y cuya presencia ha aumentado de modo prodigioso en los últimos años, con casi un centenar de entradas en este catálogo—, pueden establecerse dos grandes grupos, el de los autores «revolucionarios» y el de las mujeres escritoras. Como último punto, aborda el tema de las reediciones y el fenómeno de la retraducción, con una acertada reflexión sobre las tendencias que reflejan las entradas de este volumen (Lafarga 2014: 161).

Cierran el volumen cuatro índices que facilitan, en gran medida, su consulta: los títulos en lengua original, los títulos en traducción, los autores originales y los traductores.

Por todo lo anteriormente expuesto, no es exagerado afirmar que este catálogo, por la riqueza de su contenido, la minuciosidad en el tratamiento de los datos y el rigor sistemático en la presentación de la información, va a ser una obra de consulta ineludible para todos aquellos investigadores que se interesen en las traducciones españolas de obras francesas del siglo XVIII. Desde una perspectiva más amplia, trabajos de este tipo son de gran utilidad para

¹ Lafarga, Francisco (2014). «Tendencias de la traducción de autores del XVIII francés en España (1975-2013): consideraciones en torno a un catálogo». *Anales de Filología Francesa*, 22, pp. 161-175.

obtener visiones de conjunto que permitan esclarecer las políticas culturales que rigen la circulación de traducciones entre Francia y España.

Solo nos resta desear que «BT bibliografías de traducción» prosiga su andadura y mantenga el compromiso contraído con la historia de las traducciones, una línea de investigación tan fecunda como necesaria.

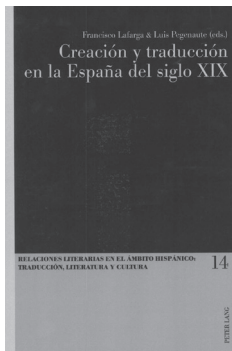
Creación y traducción en la España del siglo XIX

FRANCISCO LAFARGA Y LUIS PEGENAUTE (EDS.)
Peter Lang, Bern, 2015, 491 págs.

Autores traductores en la España del siglo XIX

FRANCISCO LAFARGA Y LUIS PEGENAUTE (EDS.)
Edition Reichenberger, Kassel, 2016, 592 págs.

Marina Alonso



Las dos obras que nos ocupan, *Creación y traducción en la España del siglo XIX* y *Autores traductores en la España del siglo XIX*, aparecieron el año pasado y este mismo año, respectivamente, de la mano de sus editores Francisco Lafarga y Luis Pegenaute. Ambas

han visto la luz dentro del marco del mismo proyecto de investigación y, tal y como apuntan los propios editores en la presentación de la primera de ellas, pueden considerarse complementarias.



Los dos volúmenes abordan el estudio de la actividad traductora que tuvo lugar en España durante el período decimonónico, relacionando de una u otra forma la labor de la traducción con aquella de la

creación propia. Algunos de los colaboradores participan en uno y otro título, y también se repiten los nombres de algunos de los traductores en los que se centran los distintos capítulos de las dos obras. Ahora bien, mientras los trabajos incluidos en *Creación y traducción* abarcan la actividad traductora desarrollada tanto por colectivos como la prensa (*La Lectura para todos*, *La Correspondencia de España*, *La Vida Galante*) como por traductores individuales, centrándose en muchos casos en el análisis de casos concretos (las traducciones de *La fille Elisa* o de *Uncle Tom's Cabin* en España, la traducción de Dickens por parte de Pérez Galdós, el prólogo de Emilia Pardo Bazán a la versión española de *Ramuntcho* de Loti, las imitaciones de Gertrudis Gómez de Avellaneda de poemas portugueses, la traducción de Hermenegildo Giner de los Ríos del *Cuore* de De Amicis, etc.), el objetivo de las contribuciones que componen *Autores traductores*, si bien en ocasiones también profundizan en traducciones concretas, consiste en presentar una semblanza lo más completa posible de la labor de traducción y de creación realizada por los autores estudiados, en este caso siempre individuales. De ahí que los capítulos de

